

*Н. Д. Матиив*  
(Армянск – Симферополь)

## **Германизмы в говоре жителей центральной Бойковщины**

В статье анализируются заимствованные немецкие словесные единицы, функционирующие в центральной части бойковского говора юго-западного наречия украинского языка. Германизмы в составе лексики, в частности наименования явлений и вещей, признаков и действий, а также фразеологии, паремиологии и других изречений, связанные с бытом и родом деятельности (ремеслами, сельским хозяйством, строительством) жителей Восточных Карпат, преимущественно поддались фонетическим и словообразовательным субституциям, сузили или изменили свою семантику. Незначительная часть иноязычных элементов остается в говоре без изменений.

Выявлены в заимствованиях изменения лексического значения слова в пределах одного действия, фиксируется полисемия и реже омонимия, отмечено дублирование немецких слов украинскими языковыми единицами в лексикализованных сочетаниях.

Как результат взаимодействия бойковского диалекта с немецким языком (диалектами) в процессе длительного контактирования, в речи бойков закреплено довольно большое количество иноязычных слов; утерявшие связь с языком-источником, они для коренных обитателей горной местности являются составным компонентом украинского национального языка.

Материалом для данной работы стала часть диалектного словарного состава языка (заимствования с выявленной суженной или измененной семантикой и др.), собранного автором за три десятилетия по методике стационарного наблюдения в режиме свободных повествований (спровоцированных вопросами-ориентирами) от представителей разных поколений в 30-и населенных пунктах (Сколевский район, Львовская область, Украина).

*Ключевые слова:* бойковский говор, германизмы, заимствования, лексика, фонетические варианты, фразеология

Особое воздействие на бойковский говор юго-западного наречия украинского языка оказал немецкий язык (диалекты) в периоды экономических и политических контактов. Лингвисты, изучая тематический состав лексики, установили периодизацию заимствований (X–XI вв.;

XII–XIII вв.; XIV–XVII вв.; XVIII в.; XIX — нач. XX в.; 20–40-е гг. XX в.; 50-е гг. XX в. — по настоящее время), по данным словарей определили в современном украинском языке около 1 000 немецкоязычных лексем (не учитывая терминологии специальных наук или отраслей производства<sup>1</sup>) и отметили при этом, что их целиком усвоил украинский язык [Муромцева, Скачкова 2004: 742–743].

В исследованиях последних шести десятков лет прослежено функционирование немецких лексических единиц в говорах юго-западного наречия на разных языковых уровнях [Рот 1961; Онишкевич 1970; Коцеган 1997; Major 1999; Wilpert 2003; Navryliv 2008; Пиц 2010; Лопушанський, Пиц 2011; Нечаєва 2014; Пиц 2015; Іваночко 2015 и др.]. Рассмотрена вариантность германизмов в украинских диалектах юго-западной группы и осуществлено сопоставление их фонетики и семантики в синхронии и диахронии с немецкими соответствиями [Пиц 2011].

Объектом нашего внимания являются заимствования из немецкого языка в говоре жителей центральной Бойковщины — горной местности Львовской области, соседствующей с Ивано-Франковской и Закарпатской областями<sup>2</sup>. Материалом для данной работы стала часть диалектного словарного состава языка, собранного автором за три десятилетия по методике стационарного наблюдения в режиме свободных повествований (спровоцированных вопросами-ориентирами) от представителей разных поколений в 30 населенных пунктах<sup>3</sup> [Матіїв 2013].

Анализ показал, что германизмы в составе лексики, в частности наименования явлений и вещей, признаков и действий, а также фразеологии, паремиологии и других изречений, связанные с бытом и родом деятельности (ремеслами, сельским хозяйством, строительством) жителей Восточных Карпат, преимущественно поддались фонетическим и словообразовательным субституциям, сузили или изменили свою семантику.

---

<sup>1</sup> Е. Росберг подает список в количестве 404 разноотраслевых ремесленных германизмов, выбранных из словарей литературного украинского языка XX в., см. [Пиц 2015: 21].

<sup>2</sup> В Украине бойки проживают примерно в 355 населенных пунктах названных областей (по нашим подсчетам по [Українська РСР 1987]).

<sup>3</sup> Вёрхне Синьовідне, Вёрхня Рожанка, Верхнячка, Волосянка, Головецьк, Грабовець, Гребенів, Дубина, Жупани, Кальне, Кам'янка, Козеве, Коростів, Корчин, Лавочне, Либохора, Межіброди, Нижня Рожанка, Опорець, Орява, Плав'я, Ріків, Славське, Тёрнівка, Труханів, Тухля, Урич, Хашоване, Хітар, Ялинкувате Сколевского района.

Функционируют слова, которые можно сравнить со словесными единицами немецкого языка<sup>4</sup>: *váлах* ‘кастратор самцов домашнего скота’; употребляется как ругательное слово<sup>5</sup> (нем. австр. *Wallach* ‘мерин’ (здесь и далее используется [БНРС 2000]); *гайцува́ти* ‘подбрасывая дрова в печку, сильно разжигать огонь’ (нем. *heizen* ‘топить, отапливать; обогревать, нагревать’); *гонт* ‘кровельные колотые дощечки, заостренные с одной стороны и с вырезанными углублениями для сочленения друг с другом — с другой’<sup>6</sup> (ср. нем. *Gang, Gänge*, тех. ‘шаг (резьбы); ход (винта)’); *тра́йцмай-зиль* ‘зубило’ (нем. *Creisen*, геол. ‘грейзен’ + *Meißel* ‘резец; зубило, долото’); *грасува́ти* ‘покрывать поверхность стены, потолка слоем штукатурки’ [в западной части Бойковщины употребляется выражение *грасува́ти бу́льбу* ‘рыхлить почву, из которой проросла картошка’] (нем. *kratzen* ‘царапать; скрести, скоблить’); *драб*, пренебр. ‘бедняк’ (нем. *Trappe* ‘увалень; нерасторопный [беспомощный] человек, рохля’; ‘остолоп, бестолочь’); *закáтпрений* ‘не достигший нормального умственного развития’ (ср. нем. *Kater*, разг. ‘похмелье; тяжелая голова (с похмелья)’); *замельдува́ти* ‘заявить, подать жалобу работникам правопорядка’; ‘тайно донести кому-нибудь (преимущ. представителям руководящих органов) сведения с обвинением кого-нибудь в чем-л.’ (нем. *melden* ‘сообщать; извещать, уведомлять’); *кацаба́йка, кацаве́йка* ‘короткая мужская или женская верхняя одежда’; ‘жилетка’ (нем. *kurz* ‘короткий’ + *Boi* ‘фланель (также шерстяная), байка’); *кра́че*, в знач. сказ., уст. ‘чувствовать боль (при расчесывании волос)’ (нем. *Grauen* ‘ужас, страх, боязнь; отвращение’); *ли́тарь* ‘брус в конструкции моста’; ‘подкладка под дрова, колоды и т. п.’ (нем. *legen* ‘класть, положить, укладывать’); *мус<sub>1</sub>* ‘обязанность’; *мус<sub>2</sub>*, в знач. сказ. ‘надо, необходимо’ (нем. *müssen* ‘быть должным, быть вынужденным’; ‘нужно же было...’); *ни́кати, ни́пати* ‘рыскать; искать’; преимущ. пренебр. ‘бездельничать, слоняться’ (ср. н.-нем. *Nipp* ‘нос; клюв’); *раби́шцёр*, охот., уст. ‘стойкий и непреклонный охотник’ (ср. нем. *Rang* ‘степень, класс, разряд’ + *schießen* ‘стрелять (в кого-л., во что-л., по кому-л., по чему-л.)’;

<sup>4</sup> В работе не дается освещение проблемы опосредованного заимствования, соответствия с другими языками (диалектами), например: *мери́ндзя*, уст. ‘пицца’ (бав. *Merend* ‘полдник (с кофе)’, рум. *merinde* ‘провизия’, слц. *merinda* ‘провиант’).

<sup>5</sup> Рассматриваем заимствования с выявленной суженной или измененной семантикой (кроме нескольких слов), а также словесные единицы (выражения), зафиксированные нами впервые.

<sup>6</sup> Как правило, *гонтой* покрывали церкви, а жилищные строения — *дранкой*, колотыми дощечками (без заострения с одной стороны и углубления — с другой).

*райзува́ти*, лес., уст. ‘спускать древесину в горной местности (целые деревья, колоды и т. п.) по специальной деревянной конструкции (в виде желоба)’ (нем. *reißen* ‘тянуть, тащить; рвануть’, ‘дергать’); *фа́ндлик* ‘малая сковородка для поджаривания сала, лука и др.’; перен. ‘лицо человека’ (нем. *Pfanne* ‘сковорода; противень’); *фи́рџи* ‘шутки; ухаживания’ (ср. нем. *tirilieren* ‘петь, свистеть (о птицах)’); *фи́фолотинь*, преимущ. пренебр. ‘безответственный человек’ (ср. нем. диал. берл. *Fiest* ‘дурак’; н.-нем. разг. *fäzig* ‘грубый, неотесанный, невоспитанный, некультурный’); *фльо́кавка*, ирон. ‘гладкоствольное ружье (преимущ. в плохом состоянии, вызывающее отрицательную оценку)’ (нем. *Flinte* ‘ружье’); *фра́ер* ‘человек, который педантично следит за своей внешностью’ (нем. *Freier* ‘жених’); *фу́ра* ‘воз, подвода’; ‘груз (как мера; сено, снопы, солома), который может везти пара лошадей’ [груз, который может везти одна лошадь, называется *однóкинка*]; ‘грузовик с длинным закрытым кузовом’ (нем. *Fuhre* ‘воз, подвода, повозка’; н.-нем. *Föhr* ‘воз’); *фурéмний* ‘некрасивый’; перен. ‘побитый’ (нем. *furchig* ‘изборозженный морщинами, сморщенный’); *ца́нкати* ‘грубо, резко возражать на справедливое замечание’ (нем. *zanken* ‘ссориться, спорить, пререкаяться, браниться (с кем-л., из-за чего-л.); ‘бранить, выбранить, отругать (кого-л.)’); *шанс*, *шанц* ‘углубление, заросшее кустами’; ‘длинное углубление, выкопанное в земле’ (нем. *Schanze* ‘земляное укрепление; окоп’); *швиц* ‘много работы (преимущ. требующей быстрых движений)’ (нем. *schwitzen* ‘потеть над работой’); *шпарівній* ‘бережливый, экономный’; ‘труженик’, *шпарівник* ‘бережливый, экономный человек’ (нем. *sparen* ‘копить, откладывать (деньги)’; ‘беречь, экономить’); *шпарува́ти* ‘ровно обтесывать колоды или доски для плотного прилегания между собой’ (нем. *spalten* ‘колоть, раскалывать’; ‘рассекать; делить; расщеплять’); *шпа́тник* ‘узкая планка в виде треугольника для крепления стекла на окне’ (нем. *stecken* ‘втыкать; всовывать, засовывать; вкладывать; вставлять’); *шма́ма* ‘срезанное дерево, имеющее большую длину и толщину’ (нем. *Stamm* ‘ствол; бревно; дерево; пень’); *шуба́ти*, *шубува́ти*, лес. ‘подвигать один конец колоды *цапиною*’<sup>7</sup> (нем. *Schub* ‘толчок, сдвиг’) и др.

Слова-источники укоренились в говоре частично без изменений,

<sup>7</sup> Инструмент для перемещения колод, представляющий собой насаженный на длинное древко кованый в виде утолщенной толстой пластины стержень с загнутым заостренным концом с одной стороны (форма клюва) и обухом — с другой. (Семантика реестровой единицы *цапина* в СУМ не совсем корректна — ‘*диал.* тичка із залізним гаком [шест с железным крюком. — Н. М.]; багор’, см. [Тараненко 2014: 83].)

например, *garáus, taráus*, межд. ‘в верхнюю часть чего-либо; вверх’; лес. ‘осторожно!’; в знач. сказ. — употребляется для обозначения неожиданно-го действия; редко, межд. — употребляется как требование немедленно уйти, убраться (нем. *Garaus: jemandem, einer Sache (Dativ) den ~ machen* разг. ‘доконать, прикончить кого-л.; покончить с кем-л., с чем-л.’); *люфт* ‘отверстие для вытяжки спертого воздуха в погребе, подвале и т. п.’; ‘отверстие в печке для выпуска дыма в дымоход’; ‘отверстие в погребе для засыпки овощей’ (нем. *Luft* ‘воздух; ветер’); *фэртит*, в знач. сказ. ‘необходимо остановить что-либо; довольно! хватит!’; ‘завершение, окончание чего-либо; конец’ (нем. *fertig* ‘готовый’; тех. ‘чистой, окончательный’), однако большинство заимствованных слов, как сказано выше, изменялось на основе фонетических и словообразовательных субституций: *блѳзнути* ‘произнести что-нибудь лишнее; сказать некстати, не вовремя’ (нем. *Blödsinn* ‘бессмыслица; чушь’); *бривáнка* ‘неглубокая посуда из листового железа с согнутыми краями для выпекания хлебобулочных изделий’ (нем. *Bratofen* ‘духовка’; *Bratpfanne* ‘(глубокая) сковорода’); *дилі́на, диль* ‘разрезанное вдоль бревно для настила в сарае’, *дїлиці*, уст. ‘деревянные кольца, предназначенные для крепления частокола’ (нем. *Diele* ‘доска, половица’; н.-нем. ‘пол’); *дилювáти* ‘настилать древесиной заболоченную дорогу’ (нем. *dielen* ‘настилать (пол)’); *тáра* ‘воз, приспособленный для перевозки овощей без тары’ (нем. *Karre* ‘тачка; тележка; вагонетка’); *канарі́ти* ‘ломать, разрушать что-нибудь; уничтожать’; ‘бедствовать, мучиться’ (нем. *kapores* ‘сломанный, испорченный; конченный, погибший’); *тирилгáти* ‘гнать быстрым бегом (преимуществ. крупный рогатый скот)’ (нем. *treiben* ‘гнать’, ‘подгонять’); *фля́нец* ‘саженец’ (нем. *Flanze* ‘растение’); *цї́льта* ‘уплотненная льняная грубая или тонкая ткань’; ‘джинсовая ткань’, *цїльтóвий* ‘сшитый из тонкой льняной уплотненной ткани’, *цїльтя́ники* ‘брюки, сшитые из джинсовой ткани или тонкого льняного полотна’ (нем. *Zelt* ‘палатка; шатер, шалаш; юрта, кибитка; чум; вигвам’); *шмі́рáк, шміргиль*, преимущ. пренебр. ‘неаккуратный человек, в испачканной мазутом рабочей одежде’ (нем. *Schmierer* ‘смазчик’; разг., пренебр. ‘пачкун, мазила (о художнике)’).

Во избежание труднопроизносимых или не свойственных данному языку звуко сочетаний происходили эпентеза — появление в словах дополнительного звука или слога: *крї́са* ‘снежная насыпь в виде дуги’ (нем. *Kreis* ‘круг; окружность’); *дрї́гáтися* ‘вздрагивать’, ‘решаться на какой-то поступок’, ‘стремиться что-нибудь сделать’ (нем. *drehen* ‘вертеть, поворачивать, крутить’); *ладу́нок* ‘вещи, которые переносят или

Таблица

## Фонетические ассоциации, адаптированные в языке-рецепторе

Нем. звук, дифт.	Укр. звук(и)	Слово, функционирующее в нем. языке	Диалектное усвоение
[a]	[йа]	<i>Laden</i> ‘лавка’, ‘магазин’	<i>ляда</i> ‘прилавок в магазине’
[a]	[йу]	<i>shlagen</i> ‘бить’, ‘ударять’	<i>шлюгати, шлюкати</i> ‘наносить удары чем-л. гибким’
[ä]	[a]	<i>mähen</i> ‘косить’	<i>ма́хати</i> ‘срезать, рубить косой (траву, злаки)’
[e]	[a]	<i>treffen</i> ‘попадать (в кого-л., во что-л.)’; ‘поражать (кого-л.)’; ‘случаться; получаться’	<i>тра́фити</i> ‘попасть (стреляя или бросая)’; ‘достигая цели своего путешествия, прийти куда-то, оказаться в каком-нибудь месте’; ‘заметить, встретить кого-л. где-л. (преимущ. случайно, неожиданно)’
[e]	[и]	<i>schenken</i> ‘наливать (напиток)’	<i>шинкува́ти</i> ‘наливать спиртное; нарезать закуску (колбасу, ветчину и т. п.)’
[e]	[йа]	<i>schleppen</i> ‘(с трудом) тащить, тянуть; волочить’; ‘тащить на буксире, буксировать’	<i>шля́пати</i> ‘брызгать, обдавать болотом’; <i>шля́пнути</i> ‘резким движением вылить жидкость из ведра, кастрюли и т. п. (преимущ. малое количество)’
[ei]	[і]	<i>Schneiden</i> ‘резание, нарезание, резка; отрубка, обрезка’	<i>шинтува́ти</i> ‘обрезать дерево’
[f]	[в]	<i>fallen</i> ‘падать’; ‘спускаться’	<i>вали́ти</i> ‘падать (о дожде, густом снеге)’; пренебр. ‘идти, двигаться в каком-то направлении (о ком-л.)’; лес. ‘спиливать, срубить лес’
[f]	[х]	<i>duften</i> ‘благоухать; (хорошо) пахнуть (чем-л.)’	<i>ду́хтати</i> ‘душиться (духами, чем-л. душистым)’
[h]	[г]	<i>halten</i> ‘удерживать, задерживать’	<i>гальтану́ти</i> ‘заставить кого-либо остановиться’

Нем. звук, дифт.	Укр. звук(и)	Слово, функционирующее в нем. языке	Диалектное усвоение
[h]	[л]	<i>Handtuch</i> ‘полотенце’	<i>лáнтух</i> ‘старое полотенце’; ‘неполный мешок с овощами’; ‘неповоротливый, непрворный человек’
[i]	[йа]	<i>Klinke</i> ‘(дверная) ручка (нажимная)’	<i>кля́мка</i> ‘то же’; ‘устройство для запираения дверей в помещениях, дверец шкафа, сундуков, ящиков; замок’
[ie]	[у]	<i>dienen</i> ‘служить, находиться на службе’	<i>ду́нати, ду́драти</i> ‘то же’; ‘медленно что-л. делать’
[k]	[г]	<i>lecken</i> ‘лизать, облизывать, вылизывать; прилизывать’	<i>лі́гати</i> ‘глотать (движением мускулатуры горла проталкивать что-нибудь из полости рта в пищевод и желудок)’, ‘сглатывать’
[l]	[г]	<i>Lust</i> ‘радость, удовольствие; наслаждение; услада’; ‘желание, стремление, охота’	<i>густ: ма́ти густ</i> ‘иметь большое желание (преимущ. поесть, выпить спиртного)’
[o]	[и]	<i>gondeln</i> , шуtl. ‘ходить, ездить (без определенной цели)’	<i>гі́ндати</i> ‘медленно идти, плестись’, ‘ходить, наклоняясь из стороны в сторону’
[o]	[у]	<i>stoßen</i> ‘толкать; пихать; ударять, наносить удар; бить (напр. по мячу)’	<i>штү́сати</i> ‘толкать кого-либо; пихать’
[ö]	[о]	<i>Förster</i> ‘лесничий’	<i>фо́рштер</i> , уст. ‘то же’
[s]	[ш]	<i>Spur</i> ‘след, отпечаток’; ‘лыжня’; ‘колея’	<i>шпуг</i> ‘искусственно сделанная колея в большом снегу для облегчения транспортировки лошадьми древесины’; ‘след от саней в большом снегу’
[ß]	[ц]	<i>Kloß</i> ‘клецка’	<i>кля́цки</i> ‘шарики из теста, сваренные на воде’
[ü]	[у]	<i>schüren</i> ‘мешать угли’	<i>шурува́ти</i> ‘то же’, пренебр. ‘бежать, быстро проходить’

предназначены для переноса'; 'пища в дорогу' (нем. *Ladung* 'нагрузка, погрузка; загрузка'; 'груз, кладь'); *рихтувати* 'ремонттировать' (нем. *recken* 'вытягивать, растягивать'); д е р е з а — потеря звука или слога в слове: *гадрённий* 'очень сердитый человек'; 'подлый, недостойного поведения', *гадриско* 'очень злая и коварная женщина; зачинщица конфликта, ссор' (нем. *Haderer* 'спорщик, задира'); *габлати* 'трением обо что-нибудь повреждать тело (преимущ. стопы ног)'; 'кормиться на пастбище бедной на урожай травой (о домашнем скоте)'; 'с трудом косить недостаточно острой косой'; 'строгать неострым рубанком' (нем. *hobeln* 'строгать'); *флінда, флінтус, флінтяк, фльонда* 'человек, который сквернословит'; употребляется как ругательное слово (нем. *Flatterer* 'ветреник, легкомысленный человек'); *швэкати* 'наносить удары, ударяя чем-нибудь гибким'; 'резко махать чем-нибудь гибким, создавая звук'; *швэкає*, несов. 'махать хвостом (о корове)' (нем. *schwenken* 'махать'). Случаи метатезы в говоре единичны.

Звуки, слоги и целые морфемы слов иноязычного происхождения (аффиксальные и корневые) заменены общеукраинскими и диалектными словообразовательными средствами.

Варианты восприятия звуков языка-источника носителями диалекта центральной части Бойковщины приводим в таблице.

Приведены только те фонетические варианты в структуре заимствованных слов, которые можно подтвердить несколькими примерами. При этом не учитывались новые записи словесных единиц от респондентов с речевыми индивидуализмами (узкодialeктными или идиолектными образованиями; в процессе сбора и анализа принимаются во внимание положения, изложенные в трудах А. Ф. Журавлева: «Диалектный словарь личности (заметки о специфике жанра)» [Журавлев 2018: 171–187]; «Лексикографические фантомы» (по материалам «Словаря русских народных говоров» [Журавлев 1995–2017]), например, жители села Лыбохора *ципцы* 'металлический инструмент с загнутыми внутрь концами для захвата и выдергивания гвоздей' называют [об<sup>н</sup>ципцли] (нем. *Zange* 'клещи'), а идиолектное [об<sup>н</sup>цэньки], слышимое от коренной жительницы Марии Рыбак на протяжении всей ее сознательной жизни (1930 г. р.; со здоровым умом и развитой речью), вызывают у них насмешку.

Фонетическая вариантность в диалектной языковой практике может быть неоднородной и незакономерной, ср., например, параллельное функционирование в речи столяров *оберліфт* и *оберліхт* 'окошко над дверью, которое входит в дверную коробку' (нем. *Oberlicht* 'верхний свет; окно



[фонарь] верхнего света’). В данном случае логику речетворчества носителей диалекта можно усмотреть: непонятное нем. *Licht* ‘свет, освещение’ замещает известное *лифт*, никак не связанное при этом с источником света.

М. П. Кочерган, исследуя германизмы в юго-западных говорах украинского языка, обратил внимание на слова, заимствованные только в одном или нескольких значениях при их более широкой полисемии в немецком языке, а также на суженную, расширенную и измененную семантику [Кочерган 1997: 22–23]. В говоре центральной Бойковщины наблюдается следующее: 1) частично измененное значение в языке-реципиенте: *ányuť* ‘старая одежда’ (нем. *Anzug* ‘одежда, костюм (мужской)’); *paýzuváti*<sup>8</sup> ‘двигаться беспорядочно, поспешно или озабоченно’; пренебр. ‘часто путешествовать, ездить куда-нибудь’; ‘совершать какое-л. дело, требующее многих хлопот, усилий’ (нем. *reisen* ‘путешествовать, ездить’, ‘уезжать, отправляться в путь [в путешествие]’; ком. ‘быть коммивояжером’); 2) суженное значение: *mpáťati* ‘нести ношу (преимущ. тяжелую)’ (нем. *tragen* ‘носить, нести’; ‘носить (иметь надетым)’; ‘нести, поддерживать собою’); *цобáti* ‘немного подвигать тяжелый предмет (вперед или назад, насколько это возможно)’ (нем. *ziehen* [глагол сильного спряжения: *zieht, zog, gezogen*] ‘тащить’; ‘натягивать’; ‘извлекать’; ‘проводить’; ‘привлекать’; ‘растить’; шахм. ‘ходить’; ‘в различных фразеологических сочетаниях’); 3) измененное толкование (употребляется в значении, отсутствующем в языке-источнике): *záťma* ‘понуkanie к упряжным лошадям для поворачивания их направо’ (нем. *hüst* ‘налево!’ (понуkanie упряжных животных)). Для поворачивания лошадей в правую сторону логично могло бы использоваться нем. слово *recht* ‘правый (в противоположность левому)’ или, лучше всего, укр. *вправо* (*направо*); эти труднопроизносимые слова, видимо, не прижились, и в говоре закрепилось легкопроизносимое вышеназванное *záťma*<sup>9</sup> с противоположной семантикой. Значение понукания *вісьма*, употребляемое по отношению к упряжным лошадям для поворачивания их налево, в речи жителей Бойковщины и в немецком языке совпадает (нем. *wist; wiste* ‘налево!, левой держи! (окрик кучера)’).

Изменение лексического значения слова может возникать в пределах

<sup>8</sup> В «Словнику бойківських говірок» М. И. Онишкевича фиксируется только в значении ‘ездить’, ‘путешествовать’ [Онишкевич 1984].

<sup>9</sup> В надднестровском говоре (приблизительно 80 километров по прямой) *nimú záťmu* — ‘умереть’ (*Пишів мій уїко* [брат по матери. — Н. М.] *záťmu*).

одного явления, действия и др., например: *дзигáрок* ‘часы’ (нем. *Zeiger* ‘стрелка (часов, весов, прибора)’); *порази́тися*, только прош. ‘бреясь, порезаться бритвой’ (нем. *rasieren* ‘брить’); кошку выгоняют (прогоняют) пугающим приказанием *кау!*, понимая под этим ‘прочь! убегай!’ (нем. *Katze* ‘кошка’).

В заимствованиях наблюдаем полисемию и реже омонимию, например: *кля́мбра* ‘скрепа, скоба’; ирон. ‘пожилая женщина’ (нем. *Klammer* ‘скоба’, ‘зажим’); *кля́мна* ‘старая, немощная лошадка’; ирон. ‘худая женщина’ (нем. *klimmen* ‘карабкаться, взбираться, лезть’); *фуйст*<sub>1</sub>, нареч. ‘в большой мере; особенно, чрезвычайно’; *фуйст*<sub>2</sub>, в знач. числ. ‘в большом количестве; много’ (нем. *fest* ‘твердо; крепко, прочно’; ‘плотно; туго’).

Образованы новые дериваты от однокоренных слов, например: *пуцува́ти*, лес., уст. ‘во второй раз обрубить ветки от ствола спиленного дерева (ровно, без выступов)’ > *пу́цпер* ‘работник, который качественно выполнял вторичную обрубку веток’ [зарплата *пу́цпера* была немного больше, чем у *уна́цпера*] (нем. *putzen* ‘чистить, очищать’); *уна́цувати*, лес., уст. ‘осуществлять первичную обрубку веток’ > *уна́цпер* ‘работник, который выполнял первичную обрубку веток’, *уна́цувати* > *уна́цовка* ‘действие по знач. *уна́цувати*’ (ср. нем. *späudig* ‘поспешный; торопливый’).

В ряде случаев одно и то же слово в разных исследованных населенных пунктах имеет неодинаковую семантику, например, в одних селах *лахáта* — это ‘лохмотья, ветошь’, а в других — ‘одежда’ (нем. *Lachen*, ю.-нем. ‘простыня’).

Слово *цинтóй*, в знач. сказ. ‘конец, смерть’ в говоре языка-реципиента является вульгарным и табуированным, тогда как в «Большом немецко-русском словаре» *Tod* ‘смерть’ сопровождается следующими функциональными определителями: *редко*, *б. ч.* (большей частью) *поэт.* (поэтическое слово (выражение)).

Наряду с прижившимися немецкими лексемами употребляются украинские слова с тем же толкованием: *ганц нóвий* ‘совсем новый, целый, неповрежденный’ (нем. *ganz* ‘целый, неповрежденный’); *ду́рх че́рез* (*Ду́рх че́рез по́ле пишо́в*) (нем. *durch* ‘через, сквозь’); *цурі́к наза́д* ‘понукание к упряжным лошадям поступиться в направлении, обратном первоначальному движению’ (нем. *zurück* ‘отходить (назад), отступать’). По нашему наблюдению, слова *ганц*, *ду́рх* жители исследованных сел толкуют с трудом, чего не происходит со словом *цурі́к* (напоминающим событие Второй мировой войны); отсутствует объяснение слова *софо́рт* (нем. *sofort* ‘сейчас, тотчас, немедленно, сию минуту’), которое нами выявлено толь-

ко в выражении *софóрт скóро* ‘немедленно, без задержки, сразу’ (*А той софóрт скóро забрáвся із селá*).

Германизмы, взаимодействуя с украинскими словами, укоренились в устойчивых словосочетаниях: фразеологических единицах, поговорках (по-словичах, поговорках, прибаутках) и других словесных формулах: *бiти на галя́рм* ‘объявлять тревогу’ (нем. *Geläut* ‘звон, трезвон (колоколов, колокольчиков, бубенцов)’); *блiзнути в óчи* ‘сказать правду, которая неприятная собеседнику’ (знач. слова *блiзнути* и его нем. эквивалент см. выше); *бóти* [быть, являться] *трiбом* ‘в определенном порядке’, *пiти трiбом* ‘пропасть без вести’ (нем. *treiben* ‘приводить в движение’, ‘изгонять, выгонять’); *брáти фúксом* ‘хитрить, обманывать’; лес.: употребляется как команда забить *цáпiну* (знач. слова *цáпiна* см. в сноске 7) в каток и подвинуть обухом колоду’ (нем. *Fuchs* ‘лисица, лиса’); *дáти в мáцьок* ‘ударить в живот’, *набiти мáцьок* [*мáцьок* ‘желудок’; ‘сальтисон’] ‘сытно поесть’ (нем. диал. *Mäbeli* ‘кусоч (нищи)’); *дáти гiцу (гiйцу)* ‘побить, отдубасить кого-либо’, ‘отругать, наказать кого-либо’ (нем. *heizen*; знач. слова *гайцу-вáти* и его нем. эквивалент см. выше); *жiти на теши́фти* ‘легко жить, иметь доход от перепродажи товара’ (нем. *Geschäft* ‘дело, занятие’, ‘дело, сделка, торговая операция’); *зайшли́ óчи бáхмарьом* — о пьяном человеке (с пеленой в глазах) (нем. *bechern*, шутл. ‘выпивать, пьянствовать’; *Becher* ‘кубок; бокал; чаша; кружка; стакан(чик)’); *капарiти вiк (жiтiя)* ‘жить в бедности’ (знач. слова *капарiти* и его нем. эквивалент см. выше); *мáти гáндиль* ‘иметь проблемы, неприятности’ (нем. *Handel, Händel* ‘(неприятное) дело’); *мáти рixт* ‘быть правым’ (нем. *recht* ‘верный, правильный, подходящий; настоящий, истинный’); *на души́ шканатiт* ‘испытывать угрызения, муки совести’, *шканатiти дýшу* ‘сильно ругать (критиковать) кого-нибудь’ (нем. *Skrupel* ‘сомнение, угрызение совести’); *напуцу-вáти нiсок* ‘нанести удары по лицу (преимущ. ладонью)’ (знач. слова *пуцу-вáти* см. выше); *прийшов льос* ‘вызов в суд, полицию, органы управления’ (нем. *lassen* ‘заставлять, велеть’); *шурувáти в óчи* ‘часто высказывать кому-либо недовольство по поводу чего-нибудь; упрекать’ (нем. *schüren* ‘разжигать, подстрекать’).

*Бóйки мóцнi як обци́нгли* [знач. слова *обци́нгли* и его нем. эквивалент см. выше] ‘бойки крепкие, сильные, как клещи’<sup>10</sup>; *лóттри* [*лотр, лóтер* ‘бездельник, лентяй’ (ср. нем. *Latsche*, разг. ‘неряха; недотепа, безвольный че-

<sup>10</sup> Версии происхождения этнонима бойки в работах исследователей см.: (Матiїв 2013: 6–7).

ловец, шляпа, тряпка’) *ни хódят у лáтри* ‘лентяи не ходят в лес по дрова’, *пíтíу лáтри* [*лáтра* ‘четыре складометра (2,8 кубометра) дров’] ‘пойти в лес заготавливать дрова’ (нем. *Klafter* ‘сажень (дров)’); *на, дурнiяку, з iв би-сь фúру* — говорят голодному подростку, который отказывается от угощения, *фúров ни об iхати* ‘о большом объеме, размере кого-, чего-либо’ (знач. слова *фúра* и его нем. эквивалент см. выше); *одiн кльóцик, дрúгий кльóцик* [уменьш.-ласк. к слову *кльоц* ‘обрезанный с обеих сторон и очищенный от веток ствол срезанного дерева’] — *лiсник мáс мотóцик* (нем. *Klotz* ‘колода, чурбан’); *фрац* [черт] *би тя взяв, фрац би тя кóпнув* [*кóпнути* ‘ударить ногой’] ‘пожелание кому-нибудь лиха, страданий’ (ср. ю.-нем. *Frais* ‘судороги’); *шус* — *то щи ни вбив* — об услышанном выстреле браконьера или охотника (знач. слова *шус* и его нем. эквивалент см. выше); и др.

В основу выражения *ни рiгiли* ‘не так просто, как кажется, не шутки’, вероятно, легло понятие ‘шрам, рубец (на коже)’ или некоторое другое (см. ниже), не имеющее в менталитете человека особого значения (ср. нем.: *Riegel* 1. ‘задвижка, засов; запор’; тех. ‘затвор, стопор’; воен. ‘замыкатель затвора’; 2. перен.: *einer Sache (Dativ) einen ~ vorschieben* ‘воспрепятствовать [помешать чему-л.]; положить конец чему-л.; пресечь что-л.’; 3. ‘поперечина, перекладина; распорка’; 4. ‘ригель, «засов», поперечные пороги (на реке)’; 5. ‘брусоч (мыла); плит(оч)ка (шоколада); продолговатый кусок, разделанный на поперечные дольки’; 6. ‘застежка (на платье)’; 7. ‘звериная тропа (в горах)’; 8. разг. ‘(кухонная) полка’; 9. ‘вешалка (для одежды)’; 10. ю.-нем. ‘синяк, кровоподтек; шрам, рубец (на коже)’).

‘Поперечные пороги (на реке)’ или ‘поперечина, перекладина’, очевидно, не могли лечь в основу приведенного выше выражения, поскольку имеют больший вес в существовании индивидуума: например, нем. *Riegel* ‘поперечина’, отраженная в диалектизме *рiгiль* ‘балка (обычно прямоугольной или квадратной формы), которая поддерживает потолок в доме’, — одна из главных частей жилищного строения (опора потолка); занимает важное место в духовной жизни человека, как известно, является оберегом домашнего очага, символизирует прочность дома, богатство и плодородие (во второй половине XX в. конструкция домов была изменена: длинное строение приобрело вид квадрата под названием *квандратiвка* (без *грáгаря* внутри жилья).

Преимущественно *рiгiль* употребляется в речи жителей западной части Бойковщины, в речи автохтонов ее центральной территории — *грáгарь* (ср. нем. *Greifer*, тех. ‘захват, зажим’).

В исследуемой лексике жителей населенных пунктов функциони-

руют также не вошедшие в украинский литературный язык (по реестру СУМ) заимствования, которые в целом известны юго-западному наречию украинского языка: *ауф*, *бамбёт*, *вандри*, *варуватися*, *васервага*, *вінчувати*, *глянцувати*, *дзігар*, *жівнірь*, *золья*, *кльопа*, *кнайпа*, *крёденс*, *лаха*, *лейбик*, *люфт*, *мельдунок*, *нут*, *нутувати*, *обчас*, *планкач*, *райтки*, *рубсак*, *урльоп*, *ферфляша*, *шлюфка*, *шопа*, *шпанувати*, *шпіц*, *шрўба*, *штрика*, *шус*, *шўтер*, *фа́ермур*, *цуг*, *шпацерувати* и ряд др. [Лопушанський, Пиц 2011], с этими словами (значениями) наши данные совпадают [Матіїв 2013].

Таким образом, в словарном запасе жителей центральной Бойковщины германизмы занимают значительное место; утеряв связь с языком-источником, они для коренных обитателей горной местности являются составной частью украинского национального языка.

Для точного понимания процесса внедрения немецких элементов в систему украинского языка необходим расширенный (от района к району) сбор достоверного речевого материала, его детальное и всестороннее изучение.

### Условные сокращения

австр. — 1) австрийский (национальный вариант немецкого языка); 2) австрийский (диалект)	несов. — несовершенный вид
бав. — баварский (диалект)	н.-нем. — нижненемецкие диалекты
берл. — берлинский (городской полудиалект)	охот. — охотничье дело
в знач. сказ. — в значении сказуемого	перен. — переносное значение
в знач. числ. — в значении числительного	преимущ. — преимущественно
воен. — военное дело	пренебр. — пренебрежительное
г. р. — год рождения	прош. — прошедшее время
геол. — геология	разг. — разговорное слово
диал. — диалектизм	рум. — румынский (язык)
дифт. — дифтонг	слц. — словацкий (язык)
знач. — значение	стол. — столярное дело
ирон. — ироническое	тех. — техника
ком. — торговля, коммерция	укр. — украинский (язык)
лес. — лесозаготовка	уменьш.-ласк. — уменьшительно-ласкательное
межд. — междометие	уст. — устарелое
нареч. — наречие	шутл. — шутливое слово, выражение
нач. — начало	шахм. — шахматы
нем. — немецкий (язык)	ю.-нем. — южнонемецкие диалекты

## Література

- БНРС 2000 — Большой немецко-русский словарь: в 3 т. / авт.-сост. Е. И. Лепинг, Н. П. Страхова, Н. И. Филичева и др.; под общ. рук. О. И. Москальской. 6-е изд., стереотип. М., 2000.
- Журавлев 1995–2017 — *Журавлев А. Ф.* Лексикографические фантомы. 1. СРНГ, *A–3* // *Dialectologia slavica*. Сборник к 85-летию Самуила Борисовича Бернштейна. М., 1995 (Исследования по славянской диалектологии. 4). С. 183–193; 2. СРНГ, *I–K* // Слово и культура. К 75-летию Никиты Ильича Толстого. М., 1998. Т. I. С. 93–104; 3. СРНГ, *L–M* // Слово во времени и пространстве. К 60-летию профессора В. М. Мокиенко. СПб., 2000. С. 265–282; 4. СРНГ, *H–O* // Исследования по славянской диалектологии. 7. Славянская диалектная лексика и лингвогеография. М., 2001. С. 265–281; 5. СРНГ, *O–P* // Аванесовский сборник. К 100-летию со дня рождения члена-корреспондента АН СССР Р. И. Аванесова. М., 2002. С. 382–389; 6. Словарь русских народных говоров, *П* // Известия Уральского государственного университета. 20. Гуманитарные науки. Вып. 4. История, филология, искусствоведение. Екатеринбург, 2001. С. 172–178; 7. СРНГ, *П* // Исследования по славянской диалектологии. 8. Восточнославянская диалектология, лингвогеография и славянский контекст. М., 2002. С. 120–131; 8. СРНГ, *П* // Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова. III. Диалектология. М., 2014. С. 168–187; 9. СРНГ, *P* // *Palaeoslavica*. XX / 2012. No. 1. P. 261–276; 10. СРНГ, *Б–P* (дополнение к предыдущему) // Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова. XII. Диалектология. М., 2017. С. 159–175.
- Журавлев 2018 — *Журавлев А. Ф.* Диалектный словарь личности (заметки о специфике жанра) // Исследования по славянской диалектологии. М., 2018. Вып. 19–20. С. 171–187.
- Іваночко 2015 — *Іваночко К. М.* Адаптація німецькомовних вербативів на означення процесів переміщення в південно-західних говорах української мови // Іван Огієнко і сучасна наука та освіта : науковий збірник : серія філологічна. Вип. XII. Кам'янець-Подільський, 2015. С. 124–132.
- Кочерган 1997 — *Кочерган М. П.* Німецькі лексичні запозичення в південно-західних говорах української мови // Мовознавство. № 1. Київ, 1997. С. 19–24.
- Лопушанський, Пиц 2011 — *Лопушанський В. М., Пиц Т. Б.* Німецькомовні лексичні запозичення у південно-західних говорах України. Навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів. Вид. 2-е, випр. і доп. Дрогобич, 2011.
- Матіїв 2013 — *Матіїв М. Д.* Словник говірок центральної Бойківщини. Київ; Сімферополь, 2013.
- Муромцева, Скачкова 2004 — *Муромцева О. Г., Скачкова В. В.* Українсько-німецькі мовні контакти // Українська мова. Енциклопедія. Вид. 2-е, випр. і доп. Київ, 2004.
- Нечаєва 2014 — *Нечаєва Н.* Запозичення з німецької мови в буковинських говірках // Науковий вісник Східноєвропейського національного університету імені Лесі Українки. Серія «Філологічні науки. Мовознавство». № 2. Луцьк, 2014. С.

98–102.

- Онишкевич 1970 — *Онишкевич М. Й.* Германізми в бойківському діалекті // Іноземна філологія. Вип. 21. Київ, 1970. С. 38–45.
- Онишкевич 1984 — *Онишкевич М. Й.* Словник бойківських говірок: у 2-ох ч. Київ, 1984.
- Пиц 2010 — *Пиц Т. Б.* Територіальні й часові нашарування запозиченої з німецької мови лексики в південно-західних говорах України // Лінгвістика. № 2. Луганськ, 2010. С. 250–257.
- Пиц 2011 — *Пиц Т. Б.* До проблеми адаптації німецьких слів південно-західними говорами української мови // Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка. Вип. 58. Житомир, 2011. С. 17–20.
- Пиц 2015 — *Пиц Т. Б.* Німецькі запозичення в українській мові: дослідження від професора Шаровольського до сьогодення // Zbiór artykułów naukowych. Konferencji Międzynarodowej Naukowo-Praktycznej «Filologia, socjologia i kulturoznawstwo. Teoretyczne i praktyczne aspekty rozwoju współczesnej nauki» (Poznań 30.09.2015 – 01.10.2015). Warszawa, 2015. S. 20–23.
- Рот 1961 — *Рот А. М.* Германские заимствования в лексике украинских говоров Карпат // Тезисы докладов, предназначенные для обсуждения на I Всесоюзной конференции по вопросам славяно-германского языкознания. Минск, 1961. С. 59–69.
- СУМ — Словник української мови: в 11 т. Київ, 1970–1980.
- Тараненко 2014 — *Тараненко О.* Рец. на: Матіїв М. Д. Словник говірок центральної Бойківщини. К.; Сімферополь : Ната, 2003. — 602 с. // Мовознавство. 2014. № 2. С. 82–84.
- Українська РСР 1987 — Українська РСР: Адміністративно-територіальний устрій на 1 січня 1987 року / відп. ред. В. І. Кирненко; упоряд. П. М. Гринюк, А. Я. Сидорін. Київ, 1987.
- Наврыliv 2008 — *Наврыliv О.* Germanismen im Ukrainischen in Galizien // Топоси культур і спогадів. Львів, 2008. С. 129–139.
- Major 1999 — *Major O.* Germanische Interferenzen in den ukrainischen Mundarten (Sprachraum der Karpato-Ukraine) // Studien zu deutsch-ukrainischen Beziehungen. Bd. 3. München, 1999. S. 59–68.
- Wilpert 2003 — *Wilpert Chr.* Die deutschen Lehnwörter im Huzulischen: Wiss. Arbeit zur Erlangung ... «Magistra Artium». Würzburg, 2003.

*Summary**Nikolay Matijiv***Germanisms in the South-Western Ukrainian Dialect  
of the Central Boyko Region**

The object of this study is to analyze German lexical units/borrowings functioning in the central part of the Boyko dialect of the south-western Ukrainian dialect group. Lexical germanisms, in particular the names of phenomena and things, features and actions, as well as phraseology, paremiology and other sayings related to life and activities (crafts, agriculture, construction) of the inhabitants of the Eastern Carpathians, were mainly subject to phonetic and word-forming substitutions, they narrowed or changed their semantics. A small part of foreign language elements remains unchanged in the Boyko dialect.

Changes in the lexical meaning of words within one action have been revealed in borrowings, polysemy and, less frequently, homonymy have been recorded, and duplication of German words by Ukrainian language units in lexicalized combinations has been observed.

As a result of the interaction of the Boyko dialect with the German language (dialects) due to long-term contacts, there is a fairly large number of foreign words registered in the speech of the Boykos; having lost touch with the source language, they are perceived as an integral part of the Ukrainian national language by the indigenous inhabitants of the mountains.

Part of the dialectal lexicon (borrowings with narrowed or changed semantics, etc.), collected by the author for three decades using the method of stationary observation in the mode of free narratives (provoked by questions) from representatives of different generations in 30 different settlements (Skole district, Lviv region, Ukraine) served as the material for this study.

*Keywords:* the Boyko dialect, Germanisms, borrowings, vocabulary, phonetic variants, phraseology